

Kaj morate paziti pri naročanju prevajalskih storitev

Dober prevajalec se bo trudil najti najbolj primerne izraze in ujeti ton originalnega besedila. A to ni vedno dovolj.

Anita Hostnik, predsednica UO Združenja prevajalskih podjetij

Dober prevod vaših besedil je nujen za učinkovito poslovanje na mednarodnih trgih.

Da besedilo prevedete sami, ali ga prevede nekdo, ki se je nekaj let učil tujega jezika, je morda sprejemljivo za prevajanje e-pošte in manj pomembnih besedil, nikakor pa ne za zahtevne projekte, kot so promocijski materiali, pogodbe, spletna stran ali letno poročilo. Zanje rabite izkušenega prevajalca z odličnim znanjem tako izvirnega kot ciljnega jezika in dobrim poznavanjem strokovnega področja, ki ga prevaja. Potrebna je veliko znanja in truda, da bo prevod deloval, kot da je že v osnovi napisan v ciljnem jeziku.

Kaj lahko za kakovosten prevod storite sami

Od dolžine besedila, strokovne zahtevnosti in kakovosti izvirnika je odvisno, koliko časa zahteva prevod. Za kakovosten prevod lahko veliko storite že ob naročilu. Izvajalcu pojasnite, komu je besedilo namenjeno in kaj je njegov namen. Če se nanaša na izdelek, priložite slike, saj so lahko v veliko pomoč pri prevajanju.

V primeru prvega sodelovanja z izvajalcem priložite glosarje, ali primere starejših prevodov, če jih imate, da bodo povsod uporabljeni enaki izrazi.

V prevod ne pošiljajte nedokončanega besedila. Z naknadnimi dopolnitvami in popravki izgubljate na kakovosti, povečuje se možnost napak, na koncu pa vas lahko to stane več.

Bodite na voljo za pojasnila

Dober prevajalec bo skušal najti najbolj primerne izraze in ujeti ton originalnega besedila. Bodite na voljo za dodatna vprašanja in ob naročilu navedite kontaktno osebo – najbolje avtorja izvirnega besedila – na katero se prevajalec lahko obrne.

Nizka cena je znak za previdnost

Visoka cena ni nujno jamstvo za dobro kakovost, a pod določeno ravno cene boste težko dobili dovolj dober prevod, ki bi ustrezal namenu.

Cena je pogosto odraz strokovnosti in kakovosti dela. Če vam ponudijo zelo nizko ceno, je najbolje biti previden in pridobiti več dodatnih informacij o njihovih storitvah.

Na spletnih straneh prevajalskih podjetij preverite, kdo so, kako dolgo se že ukvarjajo s prevajalstvom, ali imajo vpeljana poslovanje po mednarodno uveljavljenih standardih kakovosti, kdo so njihovi naročniki in kako so z njimi zadovoljni. Prosite za brezplačen testni prevod vzorca besedila, na osnovi katerega se boste lažje odločili za sodelovanje. Če izbirate izvajalca na osnovi cene, naredite prvi izbor na osnovi kakovostnih meril in izbirajte med izvajalci z ustreznimi prevajalskimi kompetencami. [gg](#)

Visoka cena ni jamstvo za kakovost, a pod določeno ravno cene boste težko dobili dober prevod.

Za pomoč se lahko obrnete na Združenje prevajalskih podjetij pri GZS.

Združenje
prevajalskih
podjetij pri GZS



VRH PODJETIJ V TUJI LASTI
SUMMIT OF FOREIGN-OWNED COMPANIES

Gospodarska zbornica Slovenije in Forum tujih investitorjev v Sloveniji (SFIF), ki deluje kot strateška skupina pri GZS, organizirata

1. Vrh podjetij v tuji lasti

DEKLARACIJA PODJETIJ V TUJI LASTI IN DAVČNA REFORMA

v sredo, 13. aprila 2016, ob 12. uri
v prostorih GZS, Dimičeva 13, Ljubljana, v dvorani A.

Na dogodku bodo predstavniki podjetij v tuji lasti s sedežem v Sloveniji prvič imeli priložnost, da sodelujejo v razpravi o prioritarnih ukrepih za boljše davčno okolje, s tem pa vplivajo na vlado, ki prav v teh mesecih pripravlja davčno reformo.

Udeležence bo nagovoril tudi predsednik Vlade RS, dr. Miro Cerar.